

Language index

Since references to English occur on almost every page of the text, only specific varieties of English (e.g., Nigerian English) are indexed here.

- Afrikaans, 39
- Albanian, 10
- Amharic, 39, 91
- Ancient Egyptian, 6
- Andean Spanish, 13, 93, 94, 154
 see also Ecuadorean Spanish
- Apache, 65, 81
- Apurinã, 44
- Arabic, 13, 26, 27, 30, 33, 38, 39,
 40, 44, 45, 50, 55, 66, 78, 80,
 82, 94, 99, 112, 113, 118, 119,
 126, 148, 153, 160
 see also Classical Arabic, Egyptian
 Arabic, Iraqi Arabic, Moroccan
 Arabic
- Bengali, 39
- Biblical Hebrew, 86
- Bulgarian, 9, 10, 39
- Burmese, 39
- Cambodian, 119
- Cantonese, 118, 121, 122, 123
- Catalan, 162
- Chinese, 1, 7, 16, 19, 20, 21, 22,
 31, 37, 38, 39, 40, 73, 74, 75,
 78, 83, 99, 116, 118, 119, 125,
 127, 129, 131, 155, 161, 162
 see also Cantonese, Hui, Mandarin
- Classical Arabic, 30, 44, 45, 148
- Czech, 39
- Danish, 39
- Dari, 39
 see also Persian
- Dutch, 13, 32, 39, 41, 94, 95, 119,
 142, 143, 144
- Dyirbal, 12, 13
- Ecuadorean Spanish, 13, 14, 93,
 147, 149
 see also Andean Spanish
- Egyptian Arabic, 30, 148
- English, *see* Hawaiian Pidgin En-
 glish, Hiberno-English, Indian
 English, Nigerian English, Phil-
 ippine English
- Eskimo, 32
- Farsi, *see* Persian
- Finnish, 39, 40, 78, 79, 87, 91, 102,
 119
- French, 1, 6, 7, 8, 10, 32, 33, 35,
 39, 40, 42, 50, 53, 54, 55, 56,
 71, 73, 77, 78, 79, 87, 91, 95,
 103, 104, 105, 114, 117, 118,
 135, 136, 139, 141, 142,
 145, 146, 147, 149, 158, 160,
 163
- Gaelic, *see* Irish
- German, 1, 12, 18, 39, 41, 51, 52,
 53, 54, 55, 67, 86, 87, 89, 94,
 95, 102, 105, 106, 107, 108,
 110, 116, 117, 119, 120, 121,
 123, 139, 145, 146, 154, 155,
 158, 163
- Germanic languages, 40, 154

Cambridge University Press

0521378095 - Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning -

Terence Odlin

Index

[More information](#)198 *Language index*Greek, 12, 39, 61, 78, 83, 102, 106,
114, 163

Hausa, 117

Hawaiian Pidgin English, 11, 92, 93,
94Hebrew, 37, 39, 52, 53, 66, 81, 96,
135, 146*see also* Biblical HebrewHiberno-English, 4, 13, 14, 27, 33,
66, 70, 76, 77, 81, 85, 93, 109,
143, 144, 149, 150, 154

Hindi, 39, 65, 69

Hixkaryana, 44

Hmong, 89

Hui, 83

Hungarian, 38, 39, 40, 81

Igbo, 141, 142

Ilocano, 93

Indian English, 61, 81, 117, 148,
149, 159, 160

Indonesian, 39

Iraqi Arabic, 30

Irish, 2, 4, 13, 14, 27, 44, 66,
76, 77, 86, 87, 109, 143, 149,
156Italian, 39, 40, 83, 87, 94, 126, 146,
156Japanese, 11, 19, 20, 31, 32, 37, 38,
39, 40, 41, 44, 45, 50, 53, 54,
56, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 91,
92, 93, 97, 98, 99, 109, 112,
115, 116, 119, 122, 125,
131, 132, 148, 152, 155, 156,
163Korean, 4, 19, 39, 62, 64, 65, 90,
93, 115, 116, 119, 122, 156

Kurdish, 120

Lao, 39

Latin, 1, 7, 8, 77, 146

Malagasay, 44

Malay, 39, 144

Mandarin, 74, 118

Mande languages, 147

Mende, 72

Mongolian languages, 83
Moroccan Arabic, 94

Navajo, 7, 65, 66

Nigerian English, 80, 81, 117

Norwegian, 12, 39, 105

Persian, 32, 33, 44, 50, 68, 69, 80,
86, 99, 100, 101, 102, 103,
112, 114, 125, 126, 155, 162

Philippine English, 93

Pilipino, 39

see also Tagalog

Polish, 39

Portuguese, 9, 11, 39, 41, 102, 110,
122, 126

Quechua, 13, 32, 93, 147, 149

Romance languages, 8, 9, 10, 33,
40

Rumanian, 8, 9, 10, 39, 40

Russian, 1, 2, 3, 19, 39, 44, 52, 53,
62, 67, 76, 86, 87, 114, 125,
156

Serbo-Croatian, 38, 39, 88

Sindhi, 130

Slavic languages, 9

Spanish, 1, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 13, 16,
17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 27,
30, 31, 32, 33, 34, 37, 39, 40,
41, 42, 46, 50, 61, 75, 76, 78,
79, 80, 82, 83, 87, 89, 90, 91,
93, 94, 95, 96, 98, 102, 104,
105, 106, 109, 110, 114, 115,
118, 119, 121, 122, 125, 126,
127, 129, 133, 139, 146, 147,
149, 152, 153, 154, 155, 158,
161, 162*see also* Andean Spanish, Ecuador-
ean Spanish

Swahili, 39, 79

Swedish, 37, 39, 40, 78, 87, 91, 101,
102, 103, 108, 109, 135, 136,
145, 155

Language index 199

Tagalog, 93, 101 <i>see also</i> Pilipino	Urdu, 39
Tamil, 162	Ute, 88, 91
Thai, 39, 45, 53, 56, 82, 112, 118, 137, 148, 149	Vai, 62, 102, 125
Turkic languages, 83	Vietnamese, 46, 97, 119, 122, 123
Turkish, 12, 13, 39, 40, 55, 83, 86, 88, 94, 97	Yoruba, 117, 118, 162
	Young People's Dyirbal, <i>see</i> Dyirbal

Author index

In all cases of work involving co-authors, only the name of the first author of the work appears in this index.

- | | |
|---|----------------------------|
| Adams, C., 119 | Biber, D., 134 |
| Adiv, E., 108 | Bickerton, D., 43, 93, 94 |
| Adjemian, C., 79, 104 | Birdsong, D., 74, 103, 104 |
| Ahukana, J., 141 | Bley-Vroman, R., 108 |
| Albert, E., 69 | Bliss, A., 2, 14, 66, 149 |
| Albert, M., 28 | Bloom, A., 73, 74, 75, 84 |
| Altenberg, E., 126 | Bloomfield, L., 9, 15, 118 |
| Andersen, R., 11, 18, 21, 34, 82, 91, 95, 96, 162 | Blum, S., 81, 82 |
| Anderson, J., 122 | Blum-Kulka, S., 52 |
| Andrews, G., 24, 117 | Bock, J., 31 |
| Anthony, E., 79 | Bolinger, D., 5, 29, 119 |
| Appel, R., 24, 94, 152 | Borden, G., 115 |
| Applegate, R., 55, 57 | Borkin, A., 53 |
| Ard, J., 24, 78, 80, 82, 84 | Brazil, D., 119 |
| Asher, J., 137 | Brennan, E., 158 |
| Au, T., 74 | Brière, E., 113, 120 |
| Ausubel, D., 133 | Broselow, E., 30, 118 |
| | Brown, G., 70, 88 |
| Bailey, C., 9 | Brown, P., 49, 50, 52, 69 |
| Bailey, N., 21 | Brown, R., 20, 21 |
| Bamgbose, A., 80, 81 | Busch, D., 132 |
| Bammesberger, A., 14 | Butterworth, G., 18 |
| Bansal, R., 117, 160 | Bynon, T., 9, 24 |
| Barkowski, H., 55 | |
| Barry, M., 149 | Callary, R., 9 |
| Bartelt, H., 65, 66, 81 | Cancino, H., 106 |
| Bartlett, F., 60 | Carrell, P., 50, 59 |
| Bates, E., 46, 50, 53, 87 | Carroll, J., 25, 132 |
| Bebout, L., 126 | Celce-Murcia, M., 75 |
| Beebe, L., 148 | Chafe, W., 75 |
| Beeman, W., 56 | Chambers, J., 9 |
| Benson, B., 123 | Chaudron, C., 29 |
| Bentahila, A., 146 | Chiang, T., 118 |
| Berlin, B., 47 | Chomsky, N., 22, 29, 43 |
| | Clahsen, H., 88, 94, 110 |

Cambridge University Press

0521378095 - Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning -

Terence Odlin

Index

[More information](#)202 *Author index*

- Clark, E., 80, 81
 Clark, H., 26, 47, 81, 159, 161
 Clarke, M., 73
 Coe, N., 162
 Cohen, A., 53
 Comrie, B., 4, 29, 43, 46, 47, 86, 101
 Connor, U., 67
 Cooper, W., 143
 Corbett, E., 56
 Corder, S., 25
 Coulmas, F., 29, 53, 54, 125
 Cowan, J., 126
 Crystal, D., 56
 Cummins, J., 134
 Cutler, A., 117

 Dahl, Ö., 62, 107
 Dawkins, R., 12, 83
 Dechert, H., 16, 112, 162
 De Fréine, S., 149
 Dehghanpisheh, E., 68
 Derbyshire, D., 44
 De Villiers, J., 21, 43, 81
 Dickerson, L., 42
 Di Pietro, R., 29
 Dulay, H., 14, 20, 21, 22, 23, 24, 34, 82, 136, 149
 Dundes, A., 59, 60
 Dušková, L., 18

 Eckman, F., 121, 122, 123
 Edwards, M., 123
 Eggington, W., 62, 64
 Ekman, P., 57
 Ellis, R., 5, 28, 42, 153
 Emeneau, M., 10
 Eubank, L., 44, 98, 110

 Fantini, A., 37, 82, 139, 145
 Fathman, A., 21, 34
 Felix, S., 18
 Ferguson, C., 11, 54
 Fillmore, C., 75, 76
 Fillmore, L., 136
 Filppula, M., 66, 87
 Flege, J., 113, 114, 115, 138
 Flynn, S., 29, 44, 98, 99, 162
 Foss, D., 26, 47, 72, 73, 159
 Fox, B., 101

 Friedrich, P., 143
 Fries, C., 6, 15, 16, 17, 22, 30, 161
 Fromkin, V., 5

 Gandour, J., 118
 Garvin, J., 149
 Gass, S., 5, 46, 87, 101, 102, 103, 111, 143, 156
 Gazdar, G., 29, 97
 Gelb, I., 125
 Genesee, F., 135
 Gilbert, G., 11, 34
 Giles, H., 159
 Gilsan, E., 87
 Givón, T., 29, 41, 86, 88, 90, 91, 93, 111
 Godard, D., 50
 Gonzo, S., 30
 Granfors, T., 87, 91
 Greenberg, C., 122
 Greenberg, J., 43, 44, 46, 96, 123
 Gregg, K., 3
 Gudschinsky, S., 163
 Guiora, A., 73, 131
 Gumperz, J., 10, 50, 146

 Hagège, C., 97, 145
 Hakuta, K., 20, 24, 25
 Hamill, J., 72
 Harley, B., 139, 150
 Harris, J(esse), 24
 Harris, J(ohn), 14
 Hartmann, R., 32
 Hatch, E., 21, 47, 137
 Haugen, E., 12, 17, 24
 Hawkins, J., 43, 44, 86, 96
 Heath, S., 134
 Hecht, B., 121, 123, 152
 Henry, P., 13, 14, 66, 77, 109, 143
 Herman, L., 2
 Hillocks, G., 68
 Hinds, J., 56, 62, 63, 64, 65, 70
 Hockett, C., 83
 Hocking, B., 79
 Holmes, G., 79
 Homburg, T., 68
 Hornby, A., 55
 House, J., 51
 Huang, J., 19
 Huebner, T., 21, 89, 90

Cambridge University Press

0521378095 - Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning -

Terence Odlin

Index

[More information](#)*Author index* 203

- Huerta, A., 146
 Hutchins, E., 72
 Hyltenstam, K., 102, 103, 108, 109
 Hyman, L., 122

 Ibrahim, M., 38, 126, 127
 Ijaz, I., 80
 Ioup, G., 102, 103, 104, 115, 128, 137, 158
 Itoh, H., 19

 Jackson, J., 7, 145
 James, C., 29, 40, 47
 Jansen, B., 13, 24, 94
 Jespersen, O., 15, 76, 102
 Johansson, F., 23
 Jordens, P., 108, 143
 Joseph, B., 9, 10, 101

 Kachru, B., 64, 148, 159
 Kachru, Y., 65, 69
 Kalmar, I., 158
 Kamratowski, J., 126
 Kaplan, R., 16, 62, 64
 Kasper, G., 51, 52, 67, 119
 Keenan, E., 44, 46, 86, 99, 100, 101, 103, 111
 Keller-Cohen, D., 119, 152
 Kellerman, E., 25, 26, 134, 142, 143, 144
 Kelly, L., 15
 Kempf, M., 34
 Kinneavy, J., 56
 Kintsch, W., 59
 Klein, W., 89, 90
 Kleinmann, H., 37, 131
 Koch, B., 66
 Kohn, K., 151
 Krashen, S., 3, 22, 26, 27, 34, 37, 82, 137, 140, 143
 Kuno, S., 97, 98, 103

 Labov, W., 29, 147
 Lado, R., 6, 15, 16, 17, 29, 115, 160, 161
 Lakoff, G., 29, 46, 72, 81
 Larsen-Freeman, D., 68
 Lass, R., 77
 Lazard, G., 100
 Lazzerini, L., 146

 Lee, W., 17, 19, 42
 Le Page, R., 7, 139, 144
 Leslau, W., 10
 Leung, K., 118
 Levin, H., 68
 Levinson, S., 48, 50, 54, 70
 Lévi-Strauss, C., 59
 Li, C., 83, 88, 97
 Liberman, A., 114
 Lightbown, P., 142
 Limper, L., 135
 Linnarud, M., 135, 136
 Littlewood, W., 41, 130
 Liu, L., 74
 LoCoco, V., 94
 Long, M., 19
 Loveday, L., 54, 57, 65, 70, 119, 155, 159
 Lowenburg, P., 149
 Luján, M., 13, 93, 94, 96, 152
 Lukatela, G., 125
 Lyons, J., 62, 75, 76, 84

 Maddieson, I., 46, 120
 Major, R., 123, 133
 Mandler, J., 59, 60
 Mann, V., 115
 Marckwardt, A., 24, 114
 Masny, D., 136
 McLaughlin, B., 41, 137, 140
 Meillet, A., 8
 Meisel, J., 11, 94
 Meo Zilio, G., 83
 Mervis, C., 47
 Mohan, B., 67, 70
 Moravcsik, E., 121
 Moulton, W., 115, 116, 121
 Mühlhäusler, P., 10, 11, 24
 Müller, M., 8, 23
 Muysken, P., 11, 13, 91, 92, 93, 94, 97, 147, 149

 Nagara, S., 11, 92
 Nelson, K., 80
 Neufeld, G., 137

 Obilade, T., 50
 Odlin, T., 3, 93, 94, 95, 140, 144, 150
 Oller, J., 34, 126

Cambridge University Press

0521378095 - Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning -

Terence Odlin

Index

[More information](#)204 *Author index*

- Olshtain, E., 53, 66
 Olson, L., 137
 Ong, W., 127
 Orth, J., 158
 Osgood, C., 81, 83, 143
 Oxford, R., 40
 Oyama, S., 137

 Palmer, H., 15
 Pandharipande, R., 65
 Paulston, C., 132
 Pavlovitch, M., 145
 Peck, S., 18
 Penn, J., 73, 84
 Pica, T., 31, 162
 Pienemann, M., 87, 88, 162
 Pike, E., 132
 Pike, K., 31, 51
 Platt, J., 64, 81, 144, 148
 Poplack, S., 139, 146
 Propp, V., 59
 Purcell, E., 112, 113, 132, 137
 Pürschel, H., 119
 Purves, A., 69

 Rao, R., 64
 Ravem, R., 18, 105, 106
 Redlinger, W., 139, 145
 Reisman, K., 54
 Richards, J., 18, 48, 56, 64
 Ringbom, H., 5, 24, 34, 37, 79, 154
 Rintell, E., 50, 118, 119
 Robins, R., 8, 22
 Rona, J., 9
 Ronjat, J., 18, 145
 Rosansky, E., 21
 Rosch, E., 47, 73
 Rutherford, W., 92
 Ryan, E., 158

 Sacks, H., 55
 Sajavaara, K., 16, 162
 Sampson, G., 125
 Sandfeld, K., 9
 Sanford, A., 31
 Sato, C., 122
 Scarcella, R., 53, 67
 Schachter, J., 19, 24, 31, 37, 38, 99,
 109, 131, 154, 157
 Schane, S., 116, 128

 Schmidt, A., 12, 13
 Schmidt, R., 148, 150
 Scholes, R., 114
 Schuchardt, H., 10, 11, 18, 24
 Schumann, J., 18, 19, 24, 33, 34, 90,
 106, 107, 109
 Scollon, R., 57, 132
 Scovel, T., 138
 Scribner, S., 62, 72, 125, 134, 135
 Sebeok, T., 56
 Seliger, H., 137
 Selinker, L., 18, 96, 104, 113, 149
 Sey, K., 147
 Shapira, R., 18
 Sharwood Smith, M., 29
 Shaughnessy, M., 68
 Shaw, W., 149
 Sheldon, A., 104
 Sherzer, J., 55
 Shuman, A., 134
 Silvestri, D., 7
 Singler, J., 10, 12, 24, 101, 102, 147
 Singleton, D., 41, 142
 Sjöholm, K., 78, 82
 Slobin, D., 11, 40, 87, 88, 143
 Smith, L., 115, 159
 Snow, C., 95, 96, 137
 Sohn, H., 156
 Sorenson, A., 7, 145
 Sridhar, S., 24, 35
 Stauble, A., 109
 Steffensen, M., 61
 Stendahl, C., 135
 Stenson, N., 18, 66
 Stockwell, R., 17, 18, 29, 30
 Strick, G., 80
 Sullivan, J., 2
 Suter, R., 112
 Swan, M., 162
 Sweet, H., 15, 77, 78

 Taeschner, T., 12, 139, 145
 Tannen, D., 55, 61
 Tarallo, F., 102
 Tarone, E., 122, 151
 Taylor, A., 55
 Taylor, B., 133, 134
 Taylor, L., 131
 Thomas, J., 51, 52

Author index 205

Thomason, S., 7, 12, 13, 28, 38, 155, 156	Walters, J., 50
Thompson, S., 86, 87	Wardhaugh, R., 19, 35
Thorndyke, P., 59	Weinreich, M., 146
Tiffin, B., 117	Weinreich, U., 12, 17, 24, 82, 115
Todd, L., 10, 141	Wexler, K., 43
Trévisé, A., 87, 139	White, L., 24, 42, 104
Trudgill, P., 9, 113, 138	Whitman, R., 23
	Whitney, W., 8, 9, 23, 26, 82
	Whorf, B., 71, 72, 73
	Willems, N., 119
Upshur, J., 17	Winfield, F., 61
	Wode, H., 106, 107, 108, 109, 110, 111, 152, 155
Vachek, J., 125	Wolfram, W., 30
Van Els, T., 119	Wolfson, N., 55
Van Patten, B., 21	Wright, J., 14
Varadi, T., 81	
Veronique, D., 96	Young, D., 106
Vihman, M., 139, 145, 146	Zobl, H., 9, 34, 86, 87, 92, 93, 94, 95, 96, 108, 109, 138, 139, 155
Vildomec, V., 141	

Subject index

- acquisition/learning distinction, 3
- adverbial clauses, 98
- adverbs, 94, 96
- age and transfer, 136–40, 145, 146, 150, 152
 - see also* language acquisition
- alphabets, 31, 124, 125, 126
- anxiety, 22, 131
- apologies, 31, 37, 53, 54
- aptitude, foreign language, 40, 42, 132
- articles, 2, 8, 9, 10, 18, 19, 33, 34, 36, 42, 85, 152
- asymmetrical patterns, 17, 30, 121, 127
- attitudes, 7, 47, 71, 118, 119, 157, 158, 160
- attrition, *see* borrowing transfer
- avoidance, 37, 99, 103, 131, 156
- awareness of language, 1, 3, 4, 7, 95, 129, 140–50, 152, 153, 156, 160
- behaviorism, 15, 23, 25, 26
 - see also* habit formation
- bibliographies, 16, 112, 162
- bidirectionality, 156
 - see also* asymmetrical patterns
- borrowing transfer, 12, 13, 24, 69, 74, 75, 83, 145, 156
 - see also* substratum transfer
- bound morphemes, 82, 83
- bound morphology, 86, 152, 155
 - see also* morphological case
- branching direction, 97, 98, 99
- calques, 37, 38, 77, 141, 142, 143, 144
- categories, 31, 45, 46, 89, 97, 108
- center-embedding, 97, 98
- child language, *see under* language acquisition
- cleft sentences, 66
- code-switching, 7, 13, 24, 139, 140, 146
- cognate vocabulary, 26, 41, 77, 78, 83, 114, 116, 118, 126, 133, 135, 142, 152, 153, 160
 - false cognates, 31, 79, 147
- cohesion, *see* topic continuity
- comment, 88, 89, 90
 - see also* topic
- comprehensibility, 97, 101, 117, 159, 160
- contrastive analysis, 2, 3, 15, 16, 17, 18, 19, 28–34, 35–42, 47, 129, 141, 142, 153
 - definition of, 2
 - see also* language distance; predictions; typology
- contrastive rhetoric, 16, 31, 48–70
- copula, 2, 3, 17, 18, 19, 20, 21, 33, 41, 109
- creole, 10, 11, 12
 - see also* pidgin
- cross-sectional studies, 21, 109
- developmental processes, 68, 80, 81, 83, 87, 95, 108, 111, 123, 124, 127
 - and errors, 20, 155
 - and sequences, 20, 21, 22, 23, 45, 96, 105, 106, 107, 108, 109, 110
- devoicing, 121, 122, 123
- dialects, 4, 14, 56, 116, 121, 130, 138, 149, 159

208 *Subject index*

- dialects (*cont.*)
 differences between, 30, 41, 77
 and languages 9, 113
- error analyses, 18, 19, 42, 133, 134
- false cognates, *see under* cognate
 vocabulary
- focusing, 144, 145, 146, 147, 148,
 149, 152
- Foreigner Talk, 11
- Generalized Phrase Structure Gram-
 mar, 29
- genetic classification, *see* tree model
- genitive, 75, 76, 96, 100, 101, 103
- glottal stop, 123
- grammatical gender, 45, 73
- greetings, 54, 55
- habit formation, 15, 22, 23, 25, 26,
 116
 see also behaviorism
- handwriting, 125
- historical linguistics, 4, 6–14, 24, 26,
 28, 32
- hypercorrection, 38, 114
- idealization, 30, 130
- idioms, 33, 37, 141, 142, 143, 144
- implicational relations, 44, 45, 96,
 100, 101, 103, 123
- individual differences, 5, 42, 110,
 115, 130–36
- interference, 12, 24, 26
- interlanguage, 113
- interlingual identification, 113, 114,
 116, 125, 138
 see also substratum transfer, defi-
 nition of
- intonation, 56, 118, 119, 130
- introspection, 29
- language acquisition, 10, 15, 17, 19,
 21, 22, 44, 59, 106, 123, 134,
 154, 155
 by bilingual children, 12, 18, 20,
 34, 37, 82, 87, 94, 104, 105,
 106, 107, 108, 111, 119, 120,
 136–40, 145, 146, 149, 150,
 152, 156
 by monolingual children, 3, 11,
 40, 43, 68, 80, 87, 94, 104
- language classifications, *see* historical
 linguistics; typology
- language distance, 1, 32, 37, 40, 41,
 45, 141, 142, 153
- language mixing, 6, 7, 8, 9, 139,
 145, 146, 158
- left dislocation, *see under* word
 order
- linguistic relativism, 46, 47, 71, 72,
 73, 74, 75, 81, 83, 84
- literacy, 31, 68, 124, 125, 126, 134,
 135, 136, 147, 154, 155
- literature, 59, 64, 146, 149, 154,
 155, 163
- logic, 72
- longitudinal studies, 20, 21, 110,
 111, 155
- markedness, 121
- memorization, 132
- metalinguistic awareness, *see* aware-
 ness of language
- mimicry, 1, 2, 114, 115, 132
- misinterpretation, 36, 38, 49, 57, 60,
 61, 72
- morphological case, 76, 83, 86
- multilingualism, 7, 27, 41, 141, 142,
 146
- narratives, 31, 58, 59, 60, 61
- nationalism, 149
- negation, 21, 46, 47, 72, 85, 97,
 104–10, 123, 133
- negative face, *see under* politeness
- negative politeness, *see under*
 politeness
- negative transfer, 36, 37, 38
 definition of, 26
 determination of, 28, 32, 33
- negators, 104, 105, 152, 156
 see also negation
- neurolinguistics, 28

Subject index 209

- overgeneralization, 18, 28, 67, 68, 80, 81, 95, 96, 108, 126, 127, 133, 134, 162
- overproduction, 36, 37
- paragraphs, 31, 62, 63, 64, 91
- paralanguage, 6, 56, 57, 118
- pedagogical materials, 4, 16, 136, 146, 147, 160, 161, 162
- perceptual errors, 38, 46, 114, 115, 118
- personality, 130, 131, 132, 136, 137, 158
- phonemes
 - cross-linguistic frequency of, 120
 - and written language, 124, 125, 126
- phonemic systems, 113, 114, 115, 116
- pidgin, 10, 11, 12, 92, 93, 102
 - see also* creole
- politeness, 31, 47, 48, 49–57, 58, 64, 65, 67, 68, 155, 156, 160
 - negative, 49
 - positive, 49
- positive face, *see under* politeness
- positive politeness, *see under* politeness
- positive transfer, 36
 - definition of, 26
 - determination of, 28, 33, 34
- postpositions, 44, 97
- postverbal negation, *see* negators
- pragmatics, 48
- predictions, 17, 18, 19, 20, 33, 34, 35–42, 44, 92, 95, 101, 103, 105, 106, 112, 120, 130, 131, 148, 157
- prepositions, 18, 42, 75, 76, 77, 80, 100, 109, 153
 - stranded, 104, 153
 - and word order, 44, 96
- prestige, 13, 30, 140, 146, 147, 148, 149
- preverbal negation, *see* negators
- product/process distinction, 161
- proficiency, 24, 39, 40, 93, 94, 109, 130, 133, 134, 146, 153, 154
- pronouns, 18, 41, 42, 76, 77, 79, 91, 93, 95
 - and politeness, 56, 65
 - relative, 99, 100, 104
 - resumptive, 32, 33, 45, 100, 101, 102, 103, 134, 147, 153, 155
- proposition, 58, 71, 72, 75
- proverbs, 55
 - see also* idioms
- questions, 18, 50, 51, 71, 93, 98, 119, 133
 - see also* requests
- relative clauses, 21, 32, 33, 37, 45, 97–104, 110, 111, 121, 131, 134, 147, 152, 153, 155, 156
 - and relativized positions, 100, 101, 102, 103, 104
- relativism, *see* linguistic relativism
- relativized positions, *see under* relative clauses
- requests, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 57, 67
- resumptive pronouns, *see under* pronouns
- right dislocation, *see under* word order
- sample sizes, 14, 47, 151
- Sapir-Whorf Hypothesis, *see* linguistic relativism
- schooling, 14, 22, 34, 67, 110, 132, 144, 146, 147, 152
- segmental errors, types of, 115, 116, 117
- semantic case, 75, 76, 77, 96
- silences, 57, 65
- simplification, 11, 18, 19, 28, 41, 42
- speech acts, 50, 109
 - see also* apologies; greetings; proverbs; questions; requests; telephone calls
- speech areas, 9, 10
- speech rhythms, 117, 118, 119
- spelling, 33, 38, 126, 127
 - see also* writing systems
- Sprachbund, *see* speech areas
- standard languages, 140, 144, 145

Cambridge University Press

0521378095 - Language Transfer: Cross-Linguistic Influence in Language Learning -

Terence Odlin

Index

[More information](#)210 *Subject index*

- standard languages (*cont.*)
 see also focusing; idealization;
 prestige
 stereotypes, 1, 2, 132, 158
 stress patterns, 38, 117, 118
 structuralism, 22
 structure, definition of, 31
 style, 55, 56, 62, 65, 69
 subordinate clauses, 68, 86, 94, 95,
 98, 108, 110
 see also adverbial clauses; avoid-
 ance; negators; relative clauses
 substitutions, 37, 38
 substratum transfer
 and borrowing transfer, 12, 13, 14
 definition of, 27
 suprasegmental patterns, 117, 118,
 119
 see also intonation; speech
 rhythms; stress patterns
 syllable structure, 117, 122, 123
- telephone calls, 50
 testing, 17
 textbooks, *see* pedagogical materials
 tone languages, 34, 45, 118, 137,
 138
 topic, 31, 58, 62, 63, 64, 65, 66, 88,
 89, 90, 97
 topic continuity, 89, 90, 91, 106
 transfer, definition of, 1, 25–28
 see also borrowing transfer; sub-
 stratum transfer
 transfer of training, 18, 34, 67, 134
 tree model, 8, 9
 turn taking, 55, 119
 typology, 45, 46, 47, 65, 85, 86, 87,
 97, 98, 110, 118, 121, 122,
 123, 127, 142, 153, 156
- underproduction, 36, 37, 99
 see also avoidance
 Universal Grammar, 43, 44, 92
 see also universals
 universals, 4, 11, 19, 20, 21, 22, 43–
 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 57,
 58, 60, 69, 72, 76, 80, 81, 82,
 83, 90, 91, 92, 95, 97–104,
 107, 110, 111, 119, 122, 123,
 127, 143, 159, 161
- variation, 14, 155
 cross-linguistic, 8, 43, 44, 47
 individual, 5, 42, 110, 129–36
 regional, 30, 149
 social, 30, 147, 148
 stylistic, 69
 see also typology
- wave model, 9, 10
 word associations, 17, 73, 81, 143
 word order, 10, 11, 18, 33, 36, 38,
 76, 85–97, 98, 103, 105, 110,
 111, 112, 152
 basic, 44, 45, 86, 87, 88, 91, 92,
 93, 94, 95, 138, 139
 and discourse, 31, 88, 89, 90, 91,
 138, 139
 right and left dislocation, 90, 91
 see also negation
 writing systems, 27, 36, 124–27,
 128, 135, 154
 see also alphabets; literacy;
 spelling
- zero anaphora, 90, 91, 92, 106